

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права

Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету міжнародних відносин і права

Віталій ТРЕТЬКО

2022 р.



СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Переклад медичної термінології

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство:

англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Євген Долинський
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/dolynskiy-yevgen-volodymyrovych/
E-mail викладача(ів)	dolynskiy86@gmail.com
Контактний телефон	
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7896
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн-консультації: за розкладом консультацій. Очні консультації: за попередньою домовленістю

Характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Вид семестрового контролю	
			Європейські кредити	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота, в т.ч.			Залік	Іспит
					Всього	Лекції	Лабораторні розоро	Практичні заняття						
Д	3	6	4	120	54			54		66			+	
Разом ДФН			4	120	54			54		66			1	

Анотація дисципліни

Навчальна дисципліна «Переклад медичної термінології» є однією із фахових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 «Філологія», за спеціалізацією 035.041 «Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» за освітньою програмою «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна».

Курс вивчається в 6 семестрі; завершуються заліком.

Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс викладається англійською мовою.

Пререквізити: Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Ділова англійська мова. Практика перекладу (лексичні аспекти).

Кореквізити: Практика перекладу з англійської мови (стилістичні аспекти)

Мета і завдання дисципліни

Мета дисципліни: є ознайомлення студентів з основними видами медичної термінології та текстів, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі медицини.

Завдання дисципліни: забезпечити засвоєння знань лексико-граматичних і жанрово-стилістичних особливостей перекладу англійських текстів у сфері медицини. Курс дає змогу студентові здобути навички у перекладах медичних документів різного роду (лікарські висновки, клінічні виписки за захворюваннями, історії хвороби, довідки тощо), фармацевтичну документацію та документацію стосовно медичного обладнання.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Очікувані результати навчання.

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: вести бесіду-діалог проблемного характеру відповідно до програмної тематики та комунікативної функції; робити самостійні усні монологічні повідомлення англійською мовою за тематикою курсу; реферувати (усно та письмово) оригінальні медичні тексти; здійснювати адекватний переклад текстів з англійської мови на українську та навпаки, що відповідають тематиці та рівню складності курсу, використовувати іноземну мову для забезпечення результативної професійної діяльності.

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 03. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати англійську мову та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

Опис навчальної дисципліни

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

№ Тижня	Тема лекції	Тема практичного заняття	Самостійна робота студентів		
			Зміст	Год.	Література
1	2	3	4	5	6
1		Надання першої допомоги.	загальне поняття про першу допомогу потерпілому, хворому. Посади лікарів, види лікарської допомоги. Виконання вправ, переклад тексту.	4	[1, с.7-9]
2		Медичні проблеми	характеристика видів захворювань. Виконання вправ, переклад тексту.	2	[4]
3		Травмування людини	види травм, медична допомога при різних видах травм. Виконання вправ, переклад тексту.	4	[1, с.10-12]
4		Поранення	лікування ран. Виконання вправ, переклад тексту.	2	[4]
5		Респіраторна система.	проблеми з органами дихання. Виконання вправ, переклад тексту. Виконання вправ, переклад тексту	4	[1, с.13-14]
6		Дитячі захворювання	види хвороб, основне лікування. Виконання вправ, переклад тексту.	2	[4]
7		Антисептики і асептики	стерильність в медичних приміщеннях. Виконання вправ, переклад тексту.	4	[1, с.14-17]
8		Хірургічні інфекції	і не дотримання санітарних норм, ускладнення. Виконання вправ, переклад тексту.	2	[4]
9		Частини тіла	функціонування основних органів. Виконання вправ, переклад тексту.	4	[1, с.165-167]
10		Розлади харчової поведінки	проблеми з травленням. Переклад текстів, виконання вправ.	2	[4]
11		Психічне здоров'я	страхи та фобії, основні види фобій у людини. Виконання вправ, переклад тексту.	4	[1, с.168-169]
12		Альтернативна медицина	за та проти. Переклад текстів	2	[4]

13		Отруєння, види отруєнь	симптоми та лікування. Виконання вправ. Переклад текстів.	4	[1, с.170-171]
14		Проблема абортів.	суспільна думка, медичні ускладнення. Виконання вправ. Переклад текстів.	2	[4]
15		Опіки	види опіків, лікування опіків. Вивчення лексики, переклад та виконання вправ.	4	[1, с.172-175]
16		Хімічне отруєння	надання допомоги. Переклад та виконання вправ.	2	[4]
17		Радіаційне опромінення	променева хвороба, опіки, рани, лікування. Вивчення активної лексики, переклад текстів, виконання вправ.	4	[4]
18		Контрольний переклад	переклад текстів на визначену тематику, перевірка знань медичної термінології	2	

Політика дисципліни

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати всі практичні заняття згідно з розкладом, не запізнюватися на заняття, виконувати всі домашні завдання відповідно до графіка. Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний опрацювати самостійно у повному обсязі і відвітати перед викладачем не пізніше, ніж за тиждень до чергової атестації. До практичних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність.

Консультації зі студентами проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 місяць до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

Набутті особою знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

Критерії оцінювання результатів навчання

При оцінюванні студентів з курсу «Переклад медичної термінології» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної форми навчання.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні групових міні-проектів та перекладу запропонованого тексту з аркушу.

Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи, усного перекладу тексту відповідно до вивченої тематики, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку. Усний, самостійний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Структура дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання за ваговими коефіцієнтами

Денна форма навчання

Аудиторна робота	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
0,4	0,2	0,4	за рейтингом

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ECTS	Інституційна шкала балів	Інституційна оцінка	Критерії оцінювання	
A	4,75-5,00	5	Зараховано	Відмінно – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4		Добре – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4		Добре – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3		Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3		Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	Незараховано	Незадовільно – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2		Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Тематика індивідуальних завдань за вивченими темами

1. Структурні та лексичні особливості англійських та українських медичних систем.
2. Скарги хворого. Заповнення необхідних документів (медична картка, історія хвороби).
3. Дихальна система. Основна симптоматика хвороб.
4. Надання першої допомоги.
7. Система травлення. Основна симптоматика хвороб.
8. Посади лікарів, види лікарської допомоги
10. Симптоматика хвороб, медичний огляд сімейного лікаря.
11. Рани та переломи. Перша допомога хворим.
12. Антисептики і асептики. Основні засоби та їх переклад
13. Перев'язування та перев'язувальні матеріали. Основні засоби та їх переклад.
14. Симптоматика хвороб, медичний огляд сімейного лікаря.
15. Поранення, лікування ран.
16. Дитячі захворювання.
17. Хірургічні інфекції.
18. Стерильність в медичних приміщеннях.
19. Частина тіла. Функціонування основних органів.
20. Розлади органів травлення.
21. Психічне здоров'я.
22. Альтернативна медицина.
23. Отруєння. Лікування отруєнь.
24. Опіки. Лікування опіків.
25. Хімічні, радіаційні uszkodження.

Рекомендована література

Основна

1. Аврахова Л.Я. English for Medical Students: Підручник / Л.Я. Аврахова, І.О. Паламаренко, Т.В. Яхно- Київ: ВСВ «Медицина», 2015.
2. Гурська А.І. Англійська мова для студентів медиків: Підручник / А.І. Гурська, Є.Й. Новосядла, Л.Г. Марченко, Т.П. Назаренко та ін. – Львів : Світ, 2003.
3. Модульний курс «Переклад медичної термінології» Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7896>
4. Новий англо-український медичний словник: Близько 75000 термінів / За ред. В.Л. Ривкіна, М.С. Бенюмича; Відп. ред. Л.І. Шевченко, В.І. Шматко. К.: Арій, 2007. 784 с
5. Переклад англійських текстів у сфері надання медичної допомоги. Частина 1. Асептики, антисептики, перев'язування, рани, переломи. Автори - Черноватий Л. М., Ребрій О. – Вінниця : Нова книга, 2019. – 280 с.
6. Прокоп І.А. Англійська мова за професійним спрямуванням: Медицина: навч. посіб. / І.А. Прокоп, В.Я. Рахлецька, Г.Я. Павлишин. – Тернопіль: ТДМУ, 2010.

7. Радецька С. В., Туряниця К. С. Англомовні та україномовні медичні вебсайти: вживання та переклад медичної термінології. прагматична адаптація 94 перекладу. Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Філологічні науки. 2017. Книга 1. С. 210–213.

Допоміжна

8. Bauman R. Steve Dutton Human Anatomy and Physiology / R. Bauman. – Whittier Publications Inc., 1991. – 281 p.

9. English for professional purposes: medicine : textbook for students of higher medical education establishments / O. O. Pisotska [et al.]. - Kyiv : AUS Medicine Publ, 2018. – 368 p.

10. Gylys B. A. Medical Terminology Simplified. /B. A. Gylys, R. M. Masters. – F. A. Davis Company, Philadelphia, Third Ed., 2005. – 587 p.

11. Ribes R. Medical English / R. Ribes, P. R. Ros. – Springer-Verlag Berlin – Heidelberg, 2006. – 199 p.

12. Sabluk A. H. English for medical students : textbook for student of medical colleges, academy and nursing institutes / A. H. Sabluk, L. V. Levandovska. - 4th ed. revised. - Kyiv : AUS Medicine Publ, 2018. – 576 p.